
Леонтьев А. А.

Веб-сайт Отделения ГПНТБ СО РАН в Новосибирском Академгородке и его английские страницы

Освещается работа Отделения ГПНТБ СО РАН по созданию английских страниц веб-сайта, в разделах которого представлены информационные ресурсы Отделения и библиотек научных учреждений Новосибирского научного центра, в том числе еженедельные выставки новых поступлений, многочисленные тематические выставки и БД, раскрывается технология создания англоязычных страниц, способы навигации по сайту.

Отделение ГПНТБ СО РАН – это комплексное научно-производственное структурное подразделение Государственной публичной научно-технической библиотеки Сибирского отделения Российской академии наук (ГПНТБ СО РАН), территориально располагающееся в Новосибирском Академгородке и представляющее собой центральную библиотеку (ЦНБ) Новосибирского научного центра. Отделение появилось практически одновременно с рождением Академгородка в начале 60-х годов, около 50 лет назад. Оно расположено в живописном месте под Новосибирском, в Академгородке, где работают 25 научно-исследовательских институтов (НИИ) Сибирского отделения РАН. В каждом институте есть своя небольшая библиотека. Отделение ГПНТБ СО РАН как ЦНБ призвано осуществлять координацию работы этих библиотек в области комплектования отечественной и иностранной литературой, ее использования, создания справочно-поискового аппарата (традиционного и электронного) и обслуживания читателей – ученых и специалистов Академгородка – для обеспечения их потребности в информации о мировых научных достижениях. Понятно, что

в этой ситуации Интернет-страницы становятся все более востребованным источником информации такого рода. Объем информации, получаемый пользователями через посредство сети, растет год от года на 30–50 %.

Веб-страницы Отделения ГПНТБ (<http://www.prometeus.nsc.ru>) появились в 1997 году, сайт имеет уже более чем десятилетнюю историю. Параллельно с развитием русской части создавались и английские страницы, которые были рассчитаны на иностранных посетителей сайта. География посещений наших страниц чрезвычайно обширна и охватывает практически все континенты и развитые страны мира, включая небольшие островные государства тихоокеанского бассейна (Тувалу, Ниуэ). Динамику посещений и структуру состава посетителей веб-сайта мы отслеживаем с помощью специальной программы статистики доступов и отражаем в особом разделе нашего сайта <http://www.prometeus.nsc.ru/cgi-bin/awstats/awstats.pl>.

Русская часть сайта состоит из нескольких разделов. Главные события из жизни библиотеки регулярно отражаются в разделе новостей <http://www.prometeus.nsc.ru/news/>.

Важнейший раздел сайта – информационные ресурсы Отделения ГПНТБ (<http://www.prometeus.nsc.ru/resource/>). Он включает сведения о фондах Отделения, электронный каталог книг с 1991 г., сведения о журналах, имеющихся в библиотеке, как отечественных, так и зарубежных, информацию о газетах, выписанных в библиотеках учреждений Новосибирского научного центра. Мы еженедельно оформляем выставку новых поступлений (<http://www.prometeus.nsc.ru/acquisitions/index.ssi>). Пользуясь этим ресурсом, можно отыскать любую книгу, поступившую в библиотеку с 1999 г., причем прямо из Интернета доступно изображение обложки книги и ее библиографическое описание. Книги из фондов библиотеки систематизированы в многочисленных тематических выставках (<http://www.prometeus.nsc.ru/archives/exhibits/index.ssi>). Доступ к этим выставкам можно осуществить традиционным для библиотеки способом – через предметный указатель УДК, но только в электронном виде. Актуальность и современ-

ный уровень освещения проблем можно видеть хотя бы на примере выставок в разделе экономики и экономических наук (<http://www.prometeus.nsc.ru/archives/exhibits/economy.ssi>). Здесь можно найти выставки «Состояние и перспективы нетрадиционной энергетики», «Ипотека в России», а также о роли рекламы в современном мире, глобальных проблемах современности и многое другое.

Доступ к определенным разделам организован в виде баз данных (БД). Их описание также содержится на странице информационных ресурсов Отделения: например, Science Citation Index, каталог издательства Springer, БД патентов России и т.д.

Центральное место в наших электронных ресурсах занимает раздел библиографических указателей (<http://www.prometeus.nsc.ru/biblio/>). В соответствии с географическим положением нашей библиотеки мы делаем акцент не только на общемировых и общероссийских явлениях, но и отражаем специфические проблемы сибирской науки и всего региона. Названия библиографических указателей – «Итоги XX века», «Сибирь из XIX века в XX», «Новая Россия», «Глобальные проблемы современности» – говорят сами за себя.

Сайт содержит уникальные Интернет-ресурсы по истории и современности Новосибирского Академгородка (<http://www.prometeus.nsc.ru/akademgorodok/>), включая сибирскую науку и персоналии мира науки в Новосибирском научном центре. Особо хочется отметить ресурс «Научные школы Новосибирского научного центра», который содержит информацию о 34 персонах в области математики, механики, химии, физики, энергетики.

Английская часть сайта содержит выборочно ключевые разделы русской версии. С заглавной страницы сайта <http://www.prometeus.nsc.ru/eng/> можно начать знакомство с английскими страницами. Приглашаю Вас посетить страницы, показывающие красоту и своеобразие нашего Академгородка <http://www.prometeus.nsc.ru/eng/akademgorodok/>. Вы можете ознакомиться с расположением библиотеки на схеме Академгородка (<http://www.prometeus.nsc.ru/eng/about/plan.ssi>), узнать о ее подразделениях и получить краткую характеристику ([124](http://www.</p></div><div data-bbox=)

prometeus.nsc.ru/eng/subdiv/). А если вас привлекает природа наших мест, то вы получите представление о ее своеобразии, заглянув на странички осеннего альбома <http://www.prometeus.nsc.ru/eng/akademgorodok/album/>.

Английские страницы регулярно отражают важнейшие новости о событиях, связанных с нашей библиотекой. Информацию об этом можно найти в отделе новостей <http://www.prometeus.nsc.ru/eng/news/>. Библиотека – это прежде всего ее фонды. Информационные ресурсы библиотеки представлены на английской странице <http://www.prometeus.nsc.ru/eng/resource/>. Особое внимание стоит обратить на дублированную английскую версию выставки новых поступлений (<http://www.prometeus.nsc.ru/eng/exhibit/>), которая, подобно русской версии, содержит отсканированные обложки книг, поступивших в библиотеку с 1999 г., и их библиографические описания, доступные для большинства зарубежных компьютеров, на которых не установлены кириллические шрифты. Мы ведем также ежемесячно обновляемый дайджест «Российская наука и Мир» (<http://www.prometeus.nsc.ru/eng/science/scidig/>). Начиная с апреля 2004 г., часть материалов дается на французском языке, так что мы стремимся стать понятными для возможно большей иноязычной аудитории. Французские материалы нашего сайта оформляет и ведет сотрудник библиотеки З. В. Вахрамеева.

Можно разом обозреть структуру английского сайта, заглянув на карту английской версии <http://www.prometeus.nsc.ru/eng/website/navmap.ssi>. Рекомендую использовать ее в качестве гида по всей англоязычной части сайта, так как она содержит непосредственные ссылки ко всем важнейшим подразделам. Доступ к карте сайта удобно организован через бар в верхней части любой страницы, предпоследний пункт *Map*. Мы постоянно работаем над совершенствованием навигации по сайту, стараясь сделать ее максимально удобной, функциональной и интуитивно прозрачной. Быстрый доступ к любому разделу можно получить воспользовавшись пятью независимыми способами: 1) через главную страницу; 2) через карту сайта непосредственно; 3) используя

верхний бар и выходя с его помощью на карту сайта; 4) прямой навигацией по важнейшим разделам с помощью верхнего бара; 5) через указатель разделов, расположенный в нижней части всех страниц.

Интересные книги по разной тематике Интернет–пользователь сможет найти в английском разделе тематических библиографических коллекций, которые собраны квалифицированными сотрудниками библиотеки. Приглашаем посмотреть коллекции, представленные в английской части, а именно: «Библиография по актуальным направлениям развития России» (<http://www.prometeus.nsc.ru/eng/biblio/newrus/index.ssi>); «Сибирь из XIX века в XX» (<http://www.prometeus.nsc.ru/eng/biblio/siberia/index.ssi>); «К 150-летию со дня рождения С. Ю. Витте» (<http://www.prometeus.nsc.ru/eng/biblio/vitte/index.ssi>) и другие.

Большая работа в последнее время связана с разработкой раздела «Научные школы Новосибирского научного центра», параллельно в русской и английской части сайта. Этот раздел освещает жизнь и научное наследие видных деятелей сибирской науки. Сначала на страницах сайта появились разделы, посвященные М. А. Лаврентьеву – основателю Академгородка и В. А. Коптюгу – Председателю Президиума СО РАН до середины 90-х годов. Раздел, посвященный В. А. Коптюгу, был создан одним из первых, что связано с большим вкладом академика в развитие библиотеки в Академгородке. Затем страницы, посвященные 100-летию со дня рождения академика М. А. Лаврентьева (<http://www.prometeus.nsc.ru/eng/akademgorodok/lavrentev/>) и 70-летию юбилею академика В. А. Коптюга (<http://www.prometeus.nsc.ru/eng/koptyug/>), появились также в английской редакции. Они отражают основные вехи жизненного пути и научную деятельность лидеров важнейших научных направлений, представленных в Новосибирском Академгородке.

Академики С. А. Христианович и С. Л. Соболев были вместе с М. А. Лаврентьевым в числе основателей Академгородка. Одновременно они заложили основы новых научных направлений в области физики (аэродинамики) и математики. В английской

версии имеются страницы, посвященные академикам С. А. Христиановичу (<http://www.prometeus.nsc.ru/eng/science/schools/xristian/>) и С. Л. Соболеву (<http://www.prometeus.nsc.ru/eng/science/schools/sobolev/>). Подобно русской части этого проекта, английские разделы, которые представляют лидера определенной научной школы, организованы примерно однородным образом. Каждый из лидеров научных направлений кратко охарактеризован на титульной странице, где содержится информация о нем как о личности, а также о возглавляемой им научной школе. На титульной странице присутствуют ссылки на биографический подраздел, на подраздел, посвященный литературе о лидере данной научной школы, и на подраздел, который дает перечень трудов этого автора. Полные тексты избранных документов содержатся только в русской редакции страниц научных школ.

Подобно всей английской части сайта Отделения ГПНТБ, версия раздела научных школ не ставит своей целью создать полную параллель русской части сайта. Здесь представлены только основополагающие, ключевые страницы, дающие возможность иностранному (англоязычному) посетителю составить представление о лидере определенной научной школы и о соответствующем научном направлении. Ознакомиться с английскими страницами «Научные школы Новосибирского научного центра» можно на сайте Отделения ГПНТБ <http://www.prometeus.nsc.ru/eng/science/schools/>. Данный проект был поддержан грантом РФФИ N 04-07-90121.

Что касается технологии создания английских страниц, мы используем комбинацию нескольких методов. Изложение ключевых материалов дается в полном переводе на английский язык. Однако этот вариант изложения комбинируется с транслитерированным текстом. Главным образом транслитерация применяется в библиографических записях. Мы считаем такой способ подачи материала целесообразным в данном случае, поскольку перевод заголовков книг и другой аналогичной информации неизбежно связан с многовариантным выбором и соответственным определенным искажением оригинала. Преимущественное представление библиографии на исходном языке оригинала является господствующей мировой практикой. Вместе с тем, использование ки-

риллических шрифтов при передаче через Интернет может приводить к нечитаемому результирующему тексту. Это связано как с проблемой различных кодовых таблиц для русских букв, так и с возможной невозпроизводимостью русского текста на компьютере без установленных кириллических шрифтов. Таким образом, английская версия значительно расширяет потенциальный круг пользователей, для которых становятся доступными материалы сайта, и делает передаваемую информацию более надежной и универсальной. Принципы общедоступности, универсальности и надежности обеспечивают возможно более полный охват потенциальной аудитории пользователей и характерны для построения всего сайта Отделения ГПНТБ в целом. Благодаря этим принципам, заложенным с самого начала функционирования нашего сайта, статистика его посещений неуклонно растет, и сайт занимает ведущие места в рейтинге научно-образовательных ресурсов российского Интернета, а также среди Интернет-ресурсов города Новосибирска.

При оформлении английской части сайта мы стремимся соблюдать возможно более полную аналогию с русской частью. Мы заботимся об удобстве внешнего вида страниц при просмотре с использованием любых браузеров, а не только Internet Explorer. Учет такой многовариантности используемых средств имеет, на наш взгляд, исключительно позитивное значение.

Смысл работы в значительной мере обеспечивается грамотным переводом терминологии в специфической научной тематике. При переводе этих текстов необходимо знакомиться с используемыми терминами и выражениями, чтобы употреблять такие эквиваленты, которые реально используются на практике в данной области науки или технологии. Проблема адекватного перевода – это гораздо более широкий и интересный предмет, обсуждение которого выходит за рамки данной публикации и более подробно изложен в статье [1].

Литература

1. Леонтьев, А. А. Русский *versus* английский: проблема адекватности перевода (на примере английской части сайта Отделения ГПНТБ СО РАН) / А. А. Леонтьев // Науч. и техн. б-ки. – 2008. – № 8. – С. 59–62.